

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wino to szyderca, piwo* ** – bijatyka; postępuje niemądrze, kto się nimi upija. *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wino to szyderca, piwo — bijatyka; postępuje niemądrze, kto się nimi upija.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wino <i>jest</i> szydercą, mocny trunek — wrzaskliwy, a każdy, kto zostaje zwiedziony przez nie, jest niemądry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wino czyni pośmiewcę, a napój mocny zwajcę; przetoż każdy, co się w nim kocha, nie bywa mądrym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozpustna rzecz wino i zwadliwe pijaństwo, ktokolwiek się w nich kocha, nie będzie mądrym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szydercze jest wino, hałaśliwa sycera; każdy, kto nimi oszołomiony, jest niemądry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wino - to szyderca, mocny trunek - to wrzaskliwa kłótnia; i nie jest mądry, kto się od niego zatacza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wino jest szydercą, mocny napój prowadzi do zwady, kto się w nim zagubi, nie jest mądry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szydercą jest wino, błaznem - sycera, nikt, kto je lubi, nie zmądrzeje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szydercą jest wino, krzykaczem - napój upajający, kto się im oddaje, nie wykazuje mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вино нестримне і пиянство розпусне, а кожний, що до нього пристає, не буде мудрий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wino czyni szydercą, ostry napój – zgiełkliwym; nikt nie jest mądrym, kto się nim odurza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wino to szyderca, odurzający napój jest hałaśliwy, a kto pod jego wpływem błądzi, nie jest mądry.

¹⁾ piwo, שֵׁכָר (szechar), lub: mocny napój.

²⁾ <x>30 10:9</x>; <x>50 14:26</x>; <x>290 28:7</x>

³⁾ <x>240 21:17</x>; <x>240 23:20-21</x>; <x>240 31:4-7</x>